# ICU WPL

# ICU Language Database Series 6: Health Questionnaire Digital Archive

20

## Foreword

This collection consists of recordings, transcriptions, and translations collected in four languages: Quechua, Shipibo, Kiribati and Nuosu Yi. All interviews were done using a Health Questionnaire developed by Drs. Elena Koulidobrova and Liliana Sanchez on the linguistic and cultural relevance of COVID-19 information within minoritized communities. Interviews were conducted in the indigenous languages and then transcribed and translated into the dominant languages of their respective countries. Each language in the database contains basic information, citation methods, and resources to obtain more information. Additionally, for conversion into CLAN and various other analyses, a word document with interlinear translations is available on the project webpage (https://sites.google.com/view/saipm-covid19) and in the associated HQDA database (https://healthqda.aa-ken.jp/index.html). For all languages, audio files are freely accessible upon request; transcriptions and their translations are openly available; for Shipibo, we also offer ELAN files, which simplify further analyses.

We would like to thank each individual who participated in this project, including 40 speakers of Nuosu Yi, 5 speakers of Kiribati, 71 speakers of Quechua, and 38 speakers of Shipibo. We would also like to thank the community researchers and consultants in each participating country. For helping us collect and analyze data in the Quechua and Shipibo communities, we are grateful to Bersi Macedo, Cesar de la Cruz, Danny Chávez, Gésica Pérez and Braulio Quispe. We thank our consultants: Augustín Panizo, Carolina Rodríguez, Scott Perry, Isaac Alva, Bernabé Mahua, and Siwar Peralta for helping us connect with these two communities. Within the Kiribati community, we thank Tekonnang Timee for translating the questionnaire and arranging the interviews. Likewise, we thank Hong Sheng for also helping with the translation and interviews within the Nuosu Yi communities. Finally, we are utmost grateful to Dr. Seugnhun J.Lee and International Christian University for providing us with this opportunity and the space to store this data. This project was primarily supported by the National Science Foundation (NSF) COVID Rapid Collaborative 2033739/2033712 and the IRC project 'Building a digital archive of interviews from a health care questionnaire.'

Editors

Keyra Colón Rodríguez and Jefferson Imbaquingo

Table of Contents

Foreword ……...…… i

Table of Contents ……...……. iii

English Health Questionnaire……...……. 1

ICULD-0037 Quechua…….…….. 11

ICULD-0038 Shipibo...…….…….....……... 755

ICULD-0039 Kiribati…….....…….... 1387

ICULD-0040 Nuosu Yi…….....……..…….....1389